

nen oder aller Tugenden baar sein, ist für Frauen von edlem Charakter die höchste Gottheit.

डुष्कर्मडुर्भगान्भोक्तुं भोगान्पापा गुणोन्नतम् ।

मृदन्ति कण्टकान्प्राप्तुं करभा इव केतकम् ॥ १२०४ ॥

Um Genüssen, die durch (vorangegangene) Schandthaten widerwärtig sind, zu fröhnen, zertreten Bösewichter einen durch Vorzüge hervorragenden Mann. Sie gleichen hierin den Kameelen, die, um Dornen zu erhalten, einen Ketaka-Baum zerstampfen.

डुष्टदुर्जनैर्दारात्म्यैः सज्जने रज्यते जनः ।

आरुह्य पर्वतं पान्थः सन्नौ निर्वृतिमेत्यलम् ॥ १२०५ ॥

Wegen der Niederträchtigkeit der bösen Schurken finden die Leute Gefallen am braven Manne: hat der Wanderer einen Berg erstiegen, so freut er sich gar sehr über die Ebene auf der Höhe.

डुष्टस्य दण्डः सुजनस्य पूजा न्यायेन कोशस्य च संप्रवृद्धिः ।

अपत्नपातो ऽर्थेषु राज्यरत्ना पञ्चैव यज्ञाः कथिता नृपाणाम् ॥ १२०६ ॥

Bestrafung des Bösen, Belohnung des Guten, Vermehrung des Schatzes auf gebührende Weise, Unparteilichkeit Bittstellern gegenüber und Schutz des Reichs gelten für die fünf Opfer der Fürsten.

डुष्टा भार्या शठं मित्रं भृत्यश्चोत्तरदायकः ।

सप्तर्षे च गृहे वासो मृत्युरेव न संशयः ॥ १२०७ ॥

Ein böses Weib, ein falscher Freund, ein Diener, der widerspricht, und der Aufenthalt in einem Hause, in dem eine Schlange haust, ist sicher der Tod.

डुष्टो ऽपि भोग्यतामेति परिवारगुणैर्नृपः ।

न क्रूरपरिवारस्तु व्यालाक्रान्त इव दुमः ॥ १२०८ ॥

Selbst von einem bösen Fürsten kann man Nutzen ziehen, wenn in seiner Umgebung Tugenden anzutreffen sind; nicht aber von einem Fürsten, der eine rohe Umgebung hat, eben so wenig wie von einem Baume, in dem Schlangen hausen.

दूतो ह्येच्छेऽप्यवध्यः स्याद्भ्राजा दूतमुखो यतः ।

उद्यतेष्वपि शस्त्रेषु नृपतेः किं पुनर्दिज्ञः ॥ १२०९ ॥

Da es ein Fürst ist, der durch des Boten Mund redet, so darf selbst ein Mletschha als Abgesandter, auch wenn die Waffen schon erhoben sind, vom König nicht getötet werden, wie viel weniger ein Brahmane?

1204) RĀGA-TAR. 4, 113 bei TROY. 114 in der ed. Calc. b. पाप. c. मृदन्ति TR.; प्राप्तुं unsere Verbesserung für प्राप्तं.

1205) DRṢṬĀNTAÇ. 48 bei HAEB. 221.

1206) VIKRAMĀ. 118.

1207) KĀM. 43 bei HAEB. 316. HIT. II, 113. GALAN. VART. 18. b. भृत्याश्चोत्तरदायकाः HIT.

1208) KĀM. NĪTIS. 4, 11. Vgl. Spr. 876.

1209) HIT. III, 62. d. नृपते, दिज्ञम्, दूतो वदति नान्यथा. Vgl. Spr. 463. 467.